EIAD 81. Āyāka frieze from site 6 at Nagarjunakonda

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00081

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00081.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

Edition

Fragment NM611

〈1〉 [11+](bh)[.] [10+][1×](Āpan)[o] [6+][1×](devām)[.] [1+](s)ā(nā) kha[.](iv)[.] (ṇ)[.] [1×][11+]

Fragment NM613

[...][1×]saputakāna ca _dha(ṁ)masa _padumasa ca _(khā)dasa haghasa _saputikāna ca _(khadayā) (ca) _[1+](t)[.] hidāya _budhaya _padumāya m(isā)ya _culabudhaya nāk(ā)ya ca _sajāmatukānaṁ _sanatukānaṁ _sanatinaṁ ca sanādimitabaṁdhavāna(ṁ) ca _deyadhaṁmaṁ _paṭani be 2sapadākani (bi) [...]

Apparatus

(devām)[.][1+](s)ā(nā) kha[.](iv)[.](ṇ)[.] • It is tempting to restore this as *(devām)[anu](s)ā(nā)⟨su⟩kha(niv)[ā](ṇ)[athanāya]*.

saputak(ā)na ◇ *saputak(ā)na(ṁ)* Vogel 1929–1930. — saputak(ā)na ◇ *saputak(ā)na(ṁ)* Vogel 1929–1930. — dha(ṁ)masa ◇ *dhamasa* Vogel 1929–1930. — (khā)dasa haghasa ◇ *(bha)dasa hughasa* Vogel 1929–1930. — saputikāna ◇ *saputik(ā)na(ṁ)* Vogel 1929–1930. — (khadayā)(ca) ◇ *...* Vogel 1929–1930. — (t)[.] hidāya ◇ *... had(ā)ya* Vogel 1929–1930. — budhaya ◇ *budh(ā)ya* Vogel 1929–1930. — culabudhaya ◇ *culabudh(ā)ya* Vogel 1929–1930. — sajāmatukānaṁ ◇ *saj(ā)m(ā)tuk(ā)na(ṁ)* Vogel 1929–1930. — sanatukānaṁ ◇ *san(ā)tuk(ā)na(ṁ)* Vogel 1929–1930. — deyadhaṁmaṁ ◇ *deyadham(o)* Vogel 1929–1930. — be 2 ◇ *ba* Vogel 1929–1930. — sapadākani (bi) ◇ *sapadaka . . . .* Vogel 1929–1930 • Vogel notes: "Perhaps *sapāduka-paṭṭa*", to which the editor of the relevant EI volume adds: "Perhaps the reading is '*paṭāni be sapādukāni*', meaning two slabs with footprints".

Translation

... for (the sake) of his (?) happiness among gods (and humans) and for *nirvāṇa* ... together with his/her sons (i.e.) Dhama and Paduma, Khāda (and) Hagha, and together with his/her daughters, (i.e.) Khadā, ... Hidā, Budhā, Padumā, Misā, Culabudhā, and Nākā, together with his/her son-in-laws, together with his/her grandsons, and together with his/her granddaughters, and together with his/her relatives, friends, and kinsmen ... two slabs and ... (were established?) as pious gift.

Commentary

Vogel notes: "The transcript and translation of inscriptions J and K should be regarded as provisional".

Bibliography

Only the right part of this inscription was described and edited by Vogel 1929–1930, pp. 15, 25 (K). We edit the text here integrally, from the ASI estampage as well as the pictures published in Stone 1994, our own photographs, and after autopsy of the stone.

Secondary

ARIE

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 67.

Tsukamoto Keishō □□□□. 1996. □□□□□□□□□□ *I, Text, Note,* □□ *Indo Bukkyō himei no kenkyū I: Text, Note, Wayaku [A comprehensive study of the Indian Buddhist inscriptions, Part I: Text, Notes and Japanese Translation]*. Kyōto-shi □□□: Heirakuji Shoten □□□□□. Page no. Naga 47.

Raghunath, K. 2001. *The Ikṣvākus of Vijayapuri: A study of the Nagarjunakonda inscriptions*. Delhi: Eastern Book Linkers. Page 181 (no. 62).